

VIETNAMEES



"neem mij mee op reis"

"khi đi du lịch nhớ mang theo mình nhé"

IN SAMENWERKING MET

van Dale

WAT & HOE

TAALGIDS



VIETNAMEES

Vertaling
Lam Ngo,
i.s.m. Tu Ngo
en Nguyet Nguyen

WAT & HOE
TAALGIDS

Wat & Hoe: wat anders!?

Wat & Hoe maakt deel uit van Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen
www.kosmosuitgevers.nl

Leverbaar in de serie Wat & Hoe:

- Wat & Hoe Onderweg
- Wat & Hoe Select
- Wat & Hoe Taalgidsen

Kijk voor meer informatie op:

www.watenhoe.nl watenhoe watenhoe_reizen

6e druk, 2016
© Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen

Technische realisatie en productie: LINE UP boek en media bv
Omslagontwerp: Julia Brants, Den Haag
Vormgeving: Julia Brants, Den Haag
Illustraties: Monique van den Hout
ISBN 978 90 215 6222 3
NUR 507

Alle rechten voorbehouden / All rights reserved
Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze en/of door welk ander medium ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Deze uitgave is met de grootst mogelijke zorgvuldigheid samengesteld. Noch de maker, noch de uitgever stelt zich echter aansprakelijk voor eventuele schade als gevolg van eventuele onjuistheden en/of onvolledigheden in deze uitgave. Wij zouden het zeer waarderen wanneer u geconstateerde onjuistheden ons wilt doorgeven, zodat wij hiermee rekening kunnen houden bij een volgende druk. Uw opmerkingen kunt u zenden aan: info@watenhoe.nl

Inhoud

Woord vooraf 6

1 Handig om te weten... 7
1.1 Beknopte grammatica 7
1.2 Uitspraak 9
1.3 Handige rijtjes 13
1.4 Datum, tijd en getallen 18
1.5 Persoonlijke gegevens 27

2 Praktische zaken 29
2.1 Bank 29
2.2 Post 30
2.3 Telefoon 31
2.4 Internet 35
2.5 Foto en video 35
2.6 Het weer 37
2.7 Veiligheid 39

3 Ontmoetingen 41
3.1 Algemeen 41
3.2 Iemand aanspreken 42
3.3 Zich voorstellen 44
3.4 Elkaar begrijpen 50
3.5 Hobby's 51
3.6 Een mening geven 52
3.7 Een compliment geven 54
3.8 Iets aanbieden 55
3.9 Uitnodigen 55
3.10 Iets afspreken 57
3.11 Iemand versieren 57
3.12 Afscheid nemen 60

4 Onderweg 64
4.1 De weg vragen 64
4.2 Douane 67
4.3 Bagage 69
4.4 De auto 70
4.5 Verkeersborden 70
4.6 Het benzinestation 72

4.7 Pech en reparaties 72
4.8 De fiets 77
4.9 Vervoermiddel huren 77
4.10 Liften 79
4.11 Inlichtingen 82
4.12 Openbaar vervoer 84

5 Overnachten 94
5.1 Accommodatie zoeken 94
5.2 Bij de receptie 95
5.3 Hotel/appartement/huisje 96
5.4 Klachten 99
5.5 Vertrek 100

6 Eropuit 102
6.1 Bezienswaardigheden 102
6.2 Sport en recreatie 105
6.3 Aan het water 106
6.4 Wandelen en bergbeklimmen 109
6.5 Fitness en wellness 110

7 Winkelen 112
7.1 Algemeen 113
7.2 Levensmiddelen 116
7.3 Kleding en schoenen 116
7.4 Kapper 118
7.5 Afrekenen 120

8 Eten en uitgaan 122
8.1 In het restaurant 122
8.2 Bestellen 124
8.3 Klachten 132
8.4 Afrekenen 133
8.5 Uitgaan 134
8.6 Kaartjes reserveren 137

9 Gezondheid 139
9.1 De dokter roepen 139
9.2 Klachten van de patiënt 139
9.3 Het consult 143
9.4 Recept en voorschriften 148
9.5 De tandarts 149

10 In moeilijkheden 152
10.1 Om hulp vragen 152
10.2 Ongelukken 154
10.3 Er is iemand vermist 155
10.4 Verlies en diefstal 156
10.5 Aanranding 157
10.6 De politie 158

Woordenlijsten 161
Nederlands – Vietnamees 161
Vietnamees – Nederlands 213

Woord vooraf

Al ruim 90 jaar kun je je met ***Wat & Hoe Taalgidsen*** verstaanbaar maken in vele talen. Dat betekent niet dat de gidsen inmiddels hoogbejaard zijn. Met de huidige generatie gidsen kun je vragen naar de beschikbaarheid van wifi, plekken om je telefoon op te laden of waar je geheugenkaartjes kunt kopen voor je camera. Ook zijn vele taalgidsen inmiddels als app beschikbaar voor Android en iOS. Sommige apps bevatten beluisterbare uitspraak die je kunt laten horen aan je gesprekspartner. En er zelf mee oefenen kan natuurlijk ook!
De ***Wat & Hoe Taalgidsen*** staan bekend om de vele handige zinnetjes die je kunt gebruiken in een hotel, restaurant of gewoon op straat. Bij alle zinnen zie je meteen hoe je ze moet uitspreken. Er zijn praktische tekeningen waarop je ook kunt aanwijzen wat je nodig hebt. Achterin staan woordenlijsten in beide richtingen die van pas kunnen komen om snel even een woord op te zoeken. Wil je meer weten over de grammatica, dan kun je voorin daarover een beknopte praktische uitleg vinden. De gidsen zijn in samenwerking met Van Dale tot stand gekomen.

Wat & Hoe-taalgidsen zijn er in de volgende talen:

Afrikaans	Fries	Roemeens
Arabisch	Grieks	Russisch
Braziliaans	Hebreeuws	Slowaaks
Bulgaars	Hongaars	Spaans
Catalaans	Indonesisch	Thai
Chinees Mandarijn	Italiaans	Tsjechisch
Deens	Japans	Turks
Duits	Kroatisch	Vietnamees
Engels	Noors	Zweeds
Fins	Pools	
Frans	Portugees	

Deze ***Wat & Hoe***-taalgidsen zijn ook als app verkrijgbaar:

Duits	Frans	Spaans
Engels	Italiaans	

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

- **Het lidwoord**

Het Vietnamees kent geen lidwoord (zoals *de, het* en *een* in het Nederlands). In plaats daarvan kent het Vietnamees de klasserende lidwoorden zoals bijvoorbeeld:

- *cái*: voorwerpen
  cái nhà — het huis
- *con*: meestal voor dieren
  con chuột — de rat

- **Het zelfstandig naamwoord**

Het zelfstandig naamwoord kent geen geslachtsvorm. Het meervoud wordt gevormd door het plaatsen van *các* of *những* vóór het zelfstandig naamwoord.

- *những/các* con chuột — de ratten

- **Het werkwoord**

De Vietnamese werkwoorden worden niet vervoegd. Ze blijven hetzelfde ongeacht het geslacht, de persoon of tijdsvorm. Om aan te geven dat een handeling in de verleden tijd is gebeurd gebruikt men de bepaling *đã*. Om aan te geven dat een handeling in de toekomstige tijd gaat gebeuren, gebruikt men de bepaling *sẽ*.

- tôi *đã* đi — ik ben gegaan
- tôi *sẽ* đi — ik zal gaan

Het koppelwerkwoord 'zijn' oftewel *là* wordt niet gebruikt als er een bijvoeglijk naamwoord of een plaatsaanduiding wordt gebruikt.

- tôi mệt — ik (ben) moe
- tôi ở Hà Nội — ik (ben) in Hanoi

- **De vragende vorm**

Om een zin in vragende vorm te zetten gebruikt men de vragende voornaamwoorden zoals bijvoorbeeld:

- *nào*	welke?
- bàn *nào?*	welke tafel?

Het is ook mogelijk om een vraag te stellen met *không* of *phải không* aan het einde van een zin:

- anh về nhà *không*?	ga je naar huis?
- anh về nhà *phải không*?	je gaat naar huis, nietwaar?

- **De ontkenning**

De ontkenning wordt aangeduid door *không* te plaatsen vóór het werkwoord, bijvoeglijk naamwoord of bijwoord.

- tôi *không* đi	ik ga niet
- tôi *không* có nhà	ik heb geen huis
- tôi *không* mệt	ik ben niet moe
- tôi ăn *không* nhiều	ik eet niet veel

- **De aanspreekvormen**

In het Vietnamees is het ingewikkeld om iemand juist aan te spreken. Er wordt onderscheid gemaakt naar leeftijd, geslacht en status. Over het algemeen zijn de vuistregels als volgt:

1	*Ông*	meneer
	Bà	mevrouw

Dit is een beleefdheidsvorm en wordt toegepast in de situatie waar wij 'u' gebruiken.

2	*Bạn*	vriend(in)

Bạn geldt voor zowel man als vrouw en wordt toegepast in de situatie waar wij 'je' of 'jij' gebruiken. Vaak wordt in deze situatie ook de voornaam in plaats van 'bạn' gebruikt.

3	*Anh*	oudere broer
	Chị	oudere zus

2 Praktische zaken

2.1 Bank

Waar is hier ergens een bank/een wisselkantoor?
Ở đâu có ngân hàng/chỗ đổi tiền gần đây?
ẻuh doow kóh ngən hàang/tjõo doỏi tìehn gần dei?
Kan ik hier deze ... inwisselen?
Tôi có thể đổi tiền từ ... tại đây không?
tooi kóh thẻe doỏi tìehn ... taại dei goong?
Kan ik hier pinnen?
Tôi có thể rút tiền tại đây không?
tooi kóh thẻe róet tìehn taại dei goong?
Kan ik hier met een creditcard geld opnemen?
Tôi có thể lấy tiền bằng thẻ tín dụng tại đây được không?
tooi kóh thẻe doỏi tìehn bàng thẻh tíen zọeng taại dei goong?
Hoeveel provisie moet ik betalen?
Tôi phải trả bao nhiêu tiền thủ tục?
tooi vaải tjả baau njieuw tìehn thỏe tọek?
Waar moet ik tekenen?
Tôi phải ký tên ở đâu?
tooi vaải kíe teen ẻuh doow?
Kan ik kleinere biljetten krijgen?
Tôi có thể nhận tiền giấy mệnh giá nhỏ không?
tooi kóh thẻe njận tìehn ziếi mẹenh ziả njỏh goong?
Ik zoek een geldautomaat
Tôi đang tìm máy rút tiền?
tooi daang tìem mải zóet tìehn?
Wat is het minimum/maximum?
Số tiền ít/nhiều nhất là bao nhiêu?
sóo tìehn íet/njìeuw njứt làa baau njieuw?
Mag ik ook minder opnemen?
Tôi có thể rút ít hơn không?
tooi kóh thẻe róet íet heuhn goong?
Dit zijn de gegevens van mijn bank in Nederland/België
Đây là chi tiết ngân hàng của tôi ở Hà Lan/Bỉ
dei làa tjie tíeht ngən hàang koẻa tooi ẻuh hàa laan/bie

4 Onderweg

4.1 De weg vragen

Pardon, mag ik u iets vragen?
Xin lỗi, tôi được phép hỏi ông/bà không?
sien loõi, tooi duuẹuhk véhp hỏi oong/bàa goong?

Ik ben de weg kwijt
Tôi lạc đường
tooi lạak duuèuhng

Weet u een ... in de buurt?
Có ... ở gần đây không?
kóh ... ẻuh gần dei goong?

Is dit de weg naar ...?
Đây có phải là đường đến ...?
dei kóh vaải làa duuèuhng déen ...?

Kunt u me zeggen hoe ik naar ... moet lopen/fietsen?
Ông/bà có thể chỉ đường đi bộ/xe đạp đến ... không?
oong/bàa kóh thẻe tjïe duuèuhng die bọo/seh dạap déen ... goong?

Hoe kom ik daar het snelst met de auto?
Đi ô-tô lối nào thì đến nhanh nhất?
die ootoo loói naàu thìe déen njanh njứt?

Hoe kom ik het snelst in ...?
Cách nào đi đến ... nhanh nhất?
kékh naàu die déen ... njanj njứt?

Hoeveel kilometer is het nog naar ...?
Còn bao nhiêu kilômét nữa thì đến ...?
kòhn baau njieuw kieloméht nuữah thìe déen ...?

Kunt u het op de kaart aanwijzen?
Xin ông/bà chỉ trên bản đồ này?
sien oong/bàa tjie tjeen bảan dòo nài?

Mijn navigatiesysteem is kapot, kunt u me vertellen hoe ik in ... kom?
Máy định vị của tôi bị hỏng, ông/bà có thể chỉ cho tôi lối đi đến … không?
mái dịenh wịe koẻa tooi bịe hỏhng, oong/bàa kóh thẻe tjie tjoh tooi loói die déen ... goong?

karaf bình thủy tinh *bìenh thwïe tienh*
kassa *1.3, 7.5* quầy trả tiền *kwèi tjáa tìehn*
kassabon *7.5* biên nhận *biehn njàn*
kast tủ *tóe*
kasteel lâu đài *loow daài*
kathedraal thánh đường *thánj duuèuhng*
katholiek *3.3* Thiên chúa giáo *tiehn tjoéa ziáau*
katoen *7.3* vải cô tông *waái koo toong*
kauwgum kẹo cao su *kẹl kaau soe*
keel *9.2* cổ họng *kỏo họhng*
keel-, neus- en oorarts bác sĩ tai mũi họng *báak sĩe taai moẽi họhng*
keelpijn đau cổ họng *daau kỏo họhng*
keer *5.5, 6.2, 8.4, 9.4* lần *làn*
kentekenbewijs *4.2* số xe *sóo seh*
kentekenplaat bảng số xe *bảang sóo seh*
kerk nhà thờ *njàa thèuh*
kerkdienst khoá lễ *gwáa lẽe*
kerkhof nghĩa trang *ngiẽah tjaang*
kermis hội chợ *hoọi tjẹuh*
Kerstmis giáng sinh *ziáang sienh*
ketting *4.8* xích *síkh*
kettingkast *4.8* chắn xích *tján síkh*
kettingslot khoá xích *gwáa síkh*
keuken *5.4, 8.1* bếp *bẻep*
kies *9.5* răng hàm *zang hàam*
kiespijn *9.5* đau răng *dau zang*
kiestoon âm hiệu *əm hiẹuw*
kiezen chọn *tjọhn*
kijken xem *sehm*
kilo *1.3, 7.2* kilô *kieloo*
kilometer *4.1, 4.6, 4.9* cây số *kei sóo*
kilometerteller *4.8* đồng hồ cây số *dòong hòo kei sóo*
kin *9.2* cằm *kàm*
kind *3.3, 7.3, 8.2* trẻ em *tjẻh ehm*
kinderbedje *5.3* giường trẻ em *zuuèuhng tjẻh ehm*
kinderstoel *8.1* ghế cao cho trẻ em *gẻe kaau tjoh tjẻh ehm*
kinderwagen xe đẩy trẻ em *seh dẻi tjẻh ehm*
kindvriendelijk thích hợp cho trẻ em *thíkh hẹuhp tjoh tjẻh ehm*
kiosk *7* kiốt *kie óot*
kip *8.2* gà *gàa*
klaar *2.5, 4.7, 7.3* xong *sohng*
klacht khiếu nại *giéuw nạai*
klassiek concert buổi hoà nhạc cổ điển *boẻhj hwàa njạak kỏo diẻhn*
kleding *5.3* quần áo *kwàn aáu*
kledingstuk chiếc quần áo *tjíehk kwàn aáu*
kleerhanger móc áo *móhk aáu*
klein *4.9, 5.3, 7.4, 10.3* nhỏ, bé *njỏh, béh*

K

kleingeld *2.1* tiền lẻ *tìehn lẻh*
kleinkind cháu *tjáu*
kleren quần áo *kwàn aáu*
kleur *7.3, 7.4* màu *màu*
kleurboek sách tô màu *sékh too màu*
kleurpotloden bút chì màu *boét tjìe màu*
klimaat khí hậu *gíe họow*
klimmen leo *lel*
klimuitrusting thiết bị leo *thíeht bịe lel*
klontje (suiker) cục (đường) *koẹk (duuèuhng)*
klooster tu viện *toe wịehn*
kluis (bagage) tủ hành lý *toẻ hàng líe*
kluis (in hotel) két sắt *kéht sát*
knalpot *4.4* bộ giảm thanh *boo ziảam thanj*
kneuzen vết bầm *wéet bàm*
knie *9.2* đầu gối *dòow goói*
knijprem *4.8* phanh tay, thắng tay (zuid) *vanj tai, tháng tai*
knippen *7.4* cắt *kát*
knoflook *8.2* tỏi *tỏi*
knoop (aan jas) nút (áo) *noét*
knop(je) *3.2* nút *noét*
knuffelbeest thú nhồi bông *thoé njoòi boong*
koekenpan chảo *tjaảu*
koekjes bánh quy *bánj kwie*
koelbox *5.3* cool box *koel boks*
koelelement *5.3* túi nước đá *toéi nuúeuhk dáa*
koelkast tủ lạnh *toẻ lạnj*
koers (geld) hối xuất *hoói soeáht*
koffer *4.3* va li *waa lie*
kofferbak *4.4, 4.10* thùng xe *thòeng seh*
koffie *8.2* cà phê *kàa vee*
koffiemelk sữa (cà phê) *suuãh (kàa vee)*
koffiezetapparaat máy pha cà phê *mái vaa kàa vee*
kok *3.7* đầu bếp *dòow béep*
koken (eten –) nấu bếp *nóow béep*
koken (water –) nấu (nước) *nóow (nuuéuhk)*
komen *2.7, 3.2, 4.11, 5.5, 6.3, 6.4* đến *déen*
komkommer *8.2* dưa chuột *zuuah tjoẹht*
kompas *5.3* la bàn *laa bàan*
koning vua *woea*
koningin nữ hoàng *nũu hwàang*
koorts *9.2, 9.3* sốt *sóot*
koosjer *8.2* kosher *koosjə*
kopen *2.3, 4.8, 4.12, 6.4* mua *moea*
kopie bản sao chụp *bảan saau tjoẹp*
kopieerapparaat máy photocopy *mái vootookoopie*
kopje tách *tékh*

K

VIETNAMEES

WAT & HOE
TAALGIDS

De beste tolk voor op reis

Vlot de rekening vragen op een terrasje?
Een gesprekje aanknopen?
Met deze taalgids kom je altijd uit je woorden.

ALTIJD HANDIG

Goedendag	Xin chào	*sien tjaàu*
Tot ziens	Hẹn gặp lại	*hẹhn ĝạp laại*
Ja	Vâng	*vəng*
Nee	Không	*goong*
Sorry	Xin lỗi	*sien loõi*
Links	Trái	*tjaái*
Rechts	Bên phải	*been vaải*
Hoeveel kost dit?	Bao nhiêu tiền?	*baau njieuw tièhn?*
Waar is het toilet?	Nhà vệ sinh ở đâu?	*njàa wẹe sienh ẻuh doow*

GETALLEN

1	một	*mọot*
2	hai	*haai*
3	ba	*baa*
4	bốn	*bóon*
5	năm	*nam*
6	sáu	*sáu*
7	bảy	*bải*
8	tám	*táam*
9	chín	*tjíen*
10	mười	*mùuhj*

Ruim 4.000 woorden & zinnen
Woordenlijst Nederlands – Vietnamees
Woordenlijst Vietnamees– Nederlands
Duidelijke aanwijzingen voor uitspraak

NUR 507
9 789021 562223
WWW.WATENHOE.NL